

Принятие решений в переводе: критерии предпочтительности

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Воюцкая Александра Анатольевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: vaniteuse@inbox.ru

Деятельность по принятию решений составляет неотъемлемую часть перевода как непрерывного мыслительного процесса. Исследования принятия решений (далее - ПР) в переводе формируют отдельное направление в переводоведении, открытое в середине XX века работой чешского ученого Иржи Левого “Translation as a decision process” (1967 г.) и эволюционировавшее к настоящему времени до научной области, обладающей развитой методологией получения и анализа данных. [3,4] Исследования на стыке теории принятия решений и науки о переводе, опираясь в том числе на данные и методологию психологии и когнитивных наук, направлены на “взгляд изнутри” на переводческий процесс, что позволяет выявить специфические проблемы переводческой деятельности и возможные пути их решения с главной целью - совершенствования переводческого процесса и потенциала переводчика.

Взаимодействие теории принятия решений и науки о переводе позволило разным исследователям выделить такие элементы переводческого процесса как этапы ПР, типы решений, их последствия, ограничения и т.п. [1] Для нас в исследовании процесса принятия решений в переводе представляет наибольший интерес момент окончательного выбора между альтернативными вариантами. Моделирование перевода как линейного процесса, представляющего последовательные ситуации выбора из нескольких альтернативных вариантов, в настоящее время представляется упрощенным видением проблемы, поскольку процесс принятия решений предполагает поведение до и после непосредственного момента выбора. Кроме того, поведение переводчика представляет собой поведение ограниченной рациональности и зависит от индивидуальных особенностей принятия решений и поведения в ситуации неопределенности, и потому сложно поддается моделированию. [5]

В этой связи нами было проведено экспериментальное исследование с целью выявления факторов, влияющих на выбор между альтернативными вариантами, и, в особенности, тех критериев, соответствие которым позволяет разным переводчикам квалифицировать принятое решение как окончательное.

Материалом для нашего исследования послужили переводы текста с французского языка на русский студентов, для которых французский язык является первым иностранным. В нашем исследовании мы использовали метод т.н. письменной вербализации: задача переводчиков заключалась в фиксации всего хода переводческого процесса, всех мыслей, релевантных для процесса перевода по аналогии с методом think aloud protocols, но в письменной форме. Безусловно, степень репрезентативности ТАР (и в особенности с необходимостью фиксировать их на бумаге) нельзя назвать высокой, поскольку само их наличие искажает процесс, обычно протекающий в иных условиях, однако на сегодняшний день этот метод является единственным, позволяющим проникнуть в сознание переводчика. [2]

Анализ данных, полученных из проведенного нами экспериментального исследования, позволяет утверждать, что поведение на разных этапах ПР, начиная со столкновения с проблемой и вплоть до принятия окончательного решения, оказывает на момент выбора непосредственное влияние. Кроме того, сам “момент” выбора на самом деле не является

моментом: данные, полученные методом вербализации процесса перевода, свидетельствуют о том, что если для какой-либо единицы принятия решения найдено минимум два альтернативных варианта, между моментом, когда эти варианты озвучены, и моментом принятия окончательного решения может пройти целая цепочка когнитивных усилий.

В докладе будет представлено подробное описание проведенного эксперимента: методология исследования, результаты, выводы, полученные в ходе интерпретации результатов, а также выдвинуты предположения относительно направления дальнейших исследований в данной области.

Источники и литература

- 1) Baker, M. Encyclopedia of Translation Studies. Mona Baker. London/New York: Routledge, 1998. 654 p.
- 2) Lauffer, S. The Translation Process: an analysis of observational methodology. Sabine Lauffer. Cadernos de traduçao, vol. 2., No 10, 2002. Pp. 59–74.
- 3) Levý, J. Translation as a decision process. Jiri Levý. Scientia Traductionis. No 11, 2012.
- 4) Osimo, B. Translation Course URL: Bruno Osimo. Logos, 2004. Available at: http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources, свободный. Загл. с экрана. Яз. англ.
- 5) Wilss, W. Knowledge and Skills in Translation Behaviour. Wolfram Wilss. John Benjamins Publishing, 1996. 259 p.